

地方文化英译对区域文化软实力提升的作用

郝宇婧

内蒙古大学，内蒙古 呼和浩特 010016

摘 要： 具有地方特色的区域文化以英译形式实现走出去传播，对其区域文化软实力的提升发挥着深远的影响。翻译传播的内涵是多元的文化传播，而英译作为翻译传播形式之一，主要是在英译渠道上展现地方文化“走出去”传播的优势。综上所述，通过多维度机制，提升地方文化英译对区域文化软实力的带动功能，对地方文化内涵、软实力、区域文化的国际形象的形成、文化软实力的多元化发展方面有积极的意义。

关 键 词： 地方文化；英译；文化软实力；跨文化传播；区域发展

The Effect of Local culTural Translation on the Promotion of Regional Cultural Soft Power

Hao Yujing

Inner Mongolia University, Hohhot, Inner Mongolia 010016

Abstract： It is the English translation of regional culture with local characteristics to realize the global dissemination, which has a profound impact on the promotion of the soft power of regional culture. The connotation of translation communication is multi-cultural communication, and English translation, as one of the forms of translation communication, mainly shows the advantages of local culture "going out" in English translation channels. To sum up, through the multi-dimensional mechanism, improving the driving function of local cultural translation to regional cultural soft power is of positive significance to the formation of local cultural connotation, soft power, international image of regional culture, and diversified development of cultural soft power.

Keywords： local culture; English translation; cultural soft power; cross-cultural communication; regional development

引言

在世界愈加成为整体的“地球村”，文化软实力愈加成为区域综合实力的标志的年代，区域文化因其在一定区域内的独特性、特殊性和多元性，记录了历史和当下的记忆，在区域中积淀着不同的价值取向和成长可能，然而由于语言的障碍，其传播辐射范围受到一定程度的局限。英语是目前人类世界主要使用的国际语言，地域文化的翻译水平尤其是英译水平会影响到来自世界各国了解和认识区域文化的深度与广度，有利于将地域文化真正出彩、将地域历史真实、将地域价值深入地向世界展现，增强区域文化在国际市场的话语权。对于地域文化英译与区域文化软实力的关系探讨就显得尤为重要。

一、地方文化英译对区域文化软实力提升的作用

翻译是为地方文化的“走出去”提供一个实现国际化影响的平台。其一，翻译实现了地方文化的意象与意指的语义转换，使其从自身所属的方言圈、民族圈的圈子走出来，在外来者中展开自己的话语和意指行为，成为一个被别人所关注的对象；其二，翻译为外来者提供地方文化深层次信息的有效载体，从而导致外来者对地方文化一定程度的认同；其三，翻译为地方文化在世界各地寻求友谊与合作提供了“文化桥梁”。

其次，地方文化英译塑造了区域对外形象，提高了区域国际

知名度和美誉度。地方文化的英译工作有意识地凸显地方文化中的共性要素，同时又保留其个性化特征，英译工作在差异化的前提下寻求共性，使得地方文化更容易融入世界文化对话体系中，这些对话又使得区域获得了文化自信，也有利于区域扩大对外交往空间。同时，高质量地方文化英译为区域文化产业的国际化发展创造了有利条件，文旅、创意设计、数字内容等相关领域的发展越来越依赖有效的文化传播，地方文化英译将文化资源翻译成可供国际译者理解的符号系统，盘活了资源的潜在价值，推动了区域文化经济的可持续发展，实现了文化软实力与经济硬实力的互动^[1]。

二、地方文化英译对区域文化软实力的提升策略

（一）构建地方文化英译专业人才培养体系

人才的短缺严重阻碍地方文化软实力的发挥，而地方文化的英译专业人才不仅要求运用第二语言进行准确的阐释，更要求对本土文化熟悉以及在英译过程中对西方文化的深入理解。如何建立地方文化英译的人才培养机制是人才短缺问题解决的重要途径。大学可以设立专门的地方文化英语翻译专业方向，人才培养改革可以在课内外建设方面进行突破。传统的英语翻译专业教学模式，过度侧重于翻译语言运用能力的培养，相对而言地方文化英语翻译则更应当侧重于语言运用能力和文化领悟力的培养。大学可以有相应的“地方历史文化解读”“文化符号学”“跨文化传播心理学”等相应的课程设置，破除专业壁垒，融入语言学、人类学、传播学等。在实践教学方面可以选择“文化浸濡式的参与+反思式翻译”，让大学生亲自参与地方文化活动（比如非物质文化遗产），体验地方非物质文化遗产，搜集地方口头史料，在浸濡文化的同时，提炼并分析文化的精髓，再通过英译转化成为国际语言。在评价标准设置上从考查单纯的语言运用能力到考查复合性能力，从考查学生的文化敏锐性和跨文化传播创新能力到英译伦理意识，走一条符合自己特征的道路。其次，以产教融合的协同育人培养模式，化解理论研究和应用需要之间的对立。政府可以组织成立“地方文化英译协同育人联盟”，包括高校、研究院所、出版社、文博旅游机构、文化旅游公司等。联盟内可以聘请导师“双导师制”，即每个人才都有一个学术导师和一个实践导师，前一种导师负责提供理论指导，后一种导师负责培养实践能力。落实轮岗实习制度，将译员派往文博旅游机构、国际人文交流中心、外事事务机关等进行业务实践，不断提高实践能力。联盟内可以组织地方文化英译专项课题，在课题研究中将研究实践和理论研究相融合，同时可以实现二者之间的良性互促，在实践问题解决中使理论研究得到深化，从而强化理论实践创新的动力和效应^[2]。此外，翻译实践者能力成长计划应精准定位，完成从通用型翻译人才到特定文化领域翻译者的转变。设立地方文化英译资质证书，对地方文化译员设定初级、中级、高级等级，通过初级、中级、高级文化译员的不同标准界定不同文化译员的核心能力要素、知识架构体系。面向不同等级译员制定不同的培训课程体系和内容，对初级文化译员来说需要以地方历史文化为轴进行知识储备；对中级文化译员来说，重点要提高跨文化传播技巧；对高级文化译员来说，则需要侧重提升国别话语建设与传播方式。采取线上+线下混合教学方式，搭建在线学习平台，积累地方文化英译翻译案例库、地方文化英译术语库、地方文化英译表达方式库等，实现文化译员线上自主学习。常规性开展本地文化传播翻译专题座谈会或工作坊，创建信息分享和问题解决论坛，建立学习型译者群落，进一步提高本地文化传播软实力外译水平。

（二）开发地方文化英译数字化支持平台

新媒体技术给地方文化的对外翻译带来了希望，许多传统的翻译中往往遇到无法统一的文化词汇、无法及时查到的背景资

料、语言版译文水平差异等弊端，建设专业化的新媒体技术服务平台，可以更有效地实现这些问题的有序化解决，从而更利于各地文化软实力的升级。文化知识数据库是该数据平台的关键组成部分。区域可以联合语言专家、文化学者、民俗学者等展开地方文化要素的整理工作，包括物质文化、非物质文化、历史文化人物及事件、习俗民风等方面，对各项文化要素进行分级分类的整理，一方面包括词汇本身（直译部分），也包括文化释义、语用环境、历史嬗变等间接信息；如果处理地方特色食品，除了译名，也包括制作、文化意义、形成背景等多维度的信息。知识库采取本体论形式将地方文化要素有机整合起来，便于译者把握地方文化的“大脉络”。知识库应向专家开放，可随时随地接收专家的评论与修订，确保知识库的权威性与时效性，为译者提供知识支持。其次，文化翻译辅助工具可以大幅提升地方文化的英译水平。借助现代人工智能（深度学习）对海量优秀地方文化的翻译素材进行认知与学习，地方文化的表达形式和翻译策略。在具体的翻译活动中，能够对文本中的文化实体予以标识，调用相关的知识库中的文化背景信息，并提醒译者和提供地方文化概念的多种翻译策略（例如借源借译，包括音译+注释、等义、文化词），并举一反三提供成功案例。还需包括译文质量评测，从精确度、文化的本土性及语言流畅度的角度自动评价译文的优劣，反馈针对性的改进建议^[3]。当然，智能不是替代翻译，智能是为了辅助翻译，以使译者从重复性劳动中解放出来，更多的专注与创造性劳动中的精准传递及文化内涵的表达，从而发挥出人机协作的综合优势。另外，协同型翻译生态平台能够打破单个翻译工作小农经济般的孤独状况，凝聚整体智力。平台可以设定为“精英团队+开放社区”的双层结构，精英团队成员由专业的译员、文化专家和技术研究人员组成，负责翻译的重要内容，并承担审译工作；开放社区的成员可以是外籍专家、海外人士、留学生以及对特定文化有着相对了解的参与者。同时还可以设计机动的工作模式，允许译稿任务的分解与联机编辑，这样具有复杂文化性的文本由不同专家的译员相互协作才能高效完成。而译文则可以通过众包模式对译稿进行几轮评测，从文化视角不同的人角度检验译文的易理解性与文化敏感性。翻译平台可以保存译者的工作记录、讨论及决策理由，并由此创建案例库，同时通过贡献值及声誉化来鼓励优质参与者的积极贡献，同时也收集优秀的翻译人才，以此来提升翻译的可信度，在交流协作的过程中使得相互的人类理解得到最大化，由此使得地方文化的辐射圈层进一步扩大，为区域文化软实力的打造带来新的数字化途径。

（三）建立地方文化英译的评估与反馈机制

总结检验也是十分必要的，及时总结才能了解译者真正提供了什么地方文化，是否符合受众期待，能够更好地传递地方文化。目前，很多地方英译缺少合理的检验环节，往往是译者凭经验和语言校核，不利于地方文化在英译中真正实现传播。可以进一步加强对地方文化的检验反馈，从理论、艺术、文本等不同的角度入手。除了传统的文字精准度检测之外，应形成相关话语能够有效传达中华文化之内涵的多元、综合评判标准。建议选取如下五个维度作为评判标准：文字准确度、话语文化内涵可信度、

目标语受众所熟知度、文化传播影响力、文化适应度。对文字精准度的评判不仅仅是对语言的正确性、精准性的考察,更要包含译者文字的语用性和语篇风格性评判;话语文化内涵可信度评判主要关注翻译作品中是否存在忠实传达原文的文化内涵和思想情感的丢失等不良现象;目标语受众所熟知度评判则是考验不同文化背景读者对译本的熟悉程度以及心理上的接受程度,进而确定目标受众所理解或不了解的诸多层面;文化传播影响力则是对翻译作品在网络中的流量和热度的一个统计与判定,也就是此作品在国内外网站和微信公众号等媒体上的传播效果评判;文化适应度则是考查翻译作品是否具备以国际公共话语方式对不同文化及社会之间的敏感问题加以妥善处理的能力。对于特定的区位地方文化文本,我们可以制作权重可调整的译文评审得分表,比如文学类话语的评审标准应更侧重译文文化内涵的忠实度和读者情绪、情感的认同度等方面的评判,而实用类话语的评审标准则应侧重于其在文本信息上是否精准和正确,译文的可理解性、可接受性等等方面的评审。最后通过量性和质性分析,得出有关译本的一套客观、理性及多元的评判。其次,应通过受众参与回馈制度进行克服。区域可建设“国际受众参与回馈基地”,成立国际化的具有不同文化背景、不同国籍的外国人构成的国际读者小组。针对重要的区位地方文化英译本,进行多轮次测试,在阅读过程组织多角度、多样性的问卷测评,进行焦点小组调研,以及深度访谈、眼动追踪等测量读者阅读反应的测评,整理相应的受众反馈信息。数据分析找出那些文化词义和表述容易造成误解的词语及短语、哪部分表述更容易引发同感、哪些需要增加必要的说明背景。建立典型问题的归类分析制,从不同文化理解角度看,分析哪些地方容易引起文化误解,具体有哪些方面导致误解。这样的反馈除了纠错有指导意义以外,更有意义的是对文化译语的反馈可以沉淀为文化知识和经验,指导以后的区域地方文

化英译。同样,专家审看和动态校订制能够确保译语的品质不断提高。一地可以成立由语言学家、文化专家、国际传播专家、外籍专家构成的审看专家组,对一些重要的区域地方文化译语进行专家评审,例如,一些土风歌谣描述文化,可能会因文化参照系的差异造成理解上的偏差;一些重要事件描述在没有上下文铺垫的情况下很难被理解。评审的机制可以实行三级把关:语言学家进行基本的语言质量把关,文化专家进行文化意涵的表达判断,国际传播专家和外籍专家进行国际的接受度审看。每季度定期召开专家评审会,将一些重点问题提出来讨论,并形成反馈修改意见。除了对于正式发布的内容要及时开展动态校订制,关注受众和国际环境的变化,定期评估校订的必要性。对于一些通过网络发布的语种版本来说,可以实施版本迭代制,保留版本校订的信息和理由,形成译语演进史。由此可见,这种不断修订的方式不但可以不断优化译文品质,同时也能跟随国际文化语境的变迁,保留英译内容的即时性和敏感性,给地区文化软实力持续增强提供质量上的保障。

三、结语

区域文化英译是区域文化走向世界与世界沟通的桥梁,对增强区域文化软实力具有不可忽视的巨大价值,它能够帮助将文化信息进行正确的传达,树立区域文化国际形象,增强区域文化产业实力。因此,今后要健全人才培养机制,增强数字化辅助系统,制定区域文化英译绩效评估机制,让区域文化英译切实促进区域文化软实力的提高。在今后,高质量区域文化英译将继续以其丰富的文化价值推动人类文明的互鉴交流,携手共建人类命运共同体。

参考文献

- [1]王青. 旅游文本中的文化负载词英译与中国文化软实力[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2022, 3(01): 139-140.
- [2]孔祥龙, 郑德虎. 中国文化负载词的英译与文化软实力[J]. 科教文汇(下旬刊), 2019, (36): 178-181.
- [3]周芷卉. 目的论视角下地名英译与文化软实力构建——《徐霞客游记》三个译本对比研究[J]. 英语广场, 2024, (12): 26-29.